

SCHEMA INFORMATIVA VACCINO ESAVALENTE
FICHE INFORMATIVE VACCIN HEXAVALENT

francese/français

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

La diphtérie est une grave maladie infectieuse causée par une toxine produite par une bactérie. La maladie produit la formation de membranes dans le nez et dans la gorge qui peuvent parfois empêcher la respiration. Dans certains cas, la maladie peut endommager sérieusement les organes internes comme le cœur, les reins et le système nerveux et peut provoquer une paralysie et la mort par suffocation.

La transmission de la diphtérie se fait par contact avec un malade ou un porteur sain) ou par contact avec des objets contaminés (jouets, vaisselle...)

Il tetano è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

Le tétanos est une maladie infectieuse qui n'est pas contagieuse due à une toxine produite par une bactérie très répandue dans le milieu naturel qui pénètre dans l'organisme à travers des blessures , même minimales, de la peau ou des muqueuses contaminées par la terre ou par des objets sales. Les toxines endommagent gravement le système nerveux en causant des contractions musculaires douloureuses et persistantes, l'évolution est toujours très grave et peut souvent engendrer la mort.

La pertosse è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

La coqueluche est une maladie infectieuse causée par une bactérie. Elle est caractérisée par une violente toux. La maladie est plus grave quand l'enfant est en bas âge (de 0 à un an) ; à cet âge-là en effet, pendant les accès de toux, il peut se manifester des crises d'apnée (l'enfant ne respire pas) très prolongées et dangereuses ; en outre la normale alimentation du bébé peut être entravée. La maladie s'associe souvent à des complications respiratoires (bronchopneumonie, etc ...) et du système nerveux central (convulsions, encéphalites, etc...)

C'est une maladie très contagieuse et la contagion se fait par l'intermédiaire de gouttelettes de salive.

La poliomielite è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

La poliomyélite est une grave maladie infectieuse et contagieuse causée par des virus qui frappent le système nerveux. L'infection normalement n'entraîne pas de symptôme spécifique mais dans certains cas, elle peut provoquer une paralysie irréversible des membres et même provoquer la mort. Le virus se transmet à travers les selles qui peuvent contaminer les aliments, l'eau potable ou les mains. La maladie est encore présente dans certaines zones du monde caractérisées par de mauvaises conditions d'hygiène et une disponibilité en eau très réduite : la vaccination contribue petit à petit à éradiquer la maladie.

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato.

Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

L'hépatite B est une maladie infectieuse contagieuse qui concerne le foie et qui est causée par un virus. L'infection peut passer sans causer de troubles ou se manifester de façon aiguë avec de la faiblesse, des nausées, des vomissements, et un ictère (coloration jaunâtre de la peau et des yeux). Rarement la forme aiguë porte à la mort et dans la plupart des cas, la guérison advient spontanément et le virus est éliminé. Dans certains cas, l'infection persiste, le malade devient ainsi porteur chronique du virus même s'il ne ressent aucun trouble. Dans d'autres cas au contraire, la maladie peut évoluer, devenir hépatite chronique et se compliquer en devenant cirrhose hépatique et cancer du foie. Le virus de l'hépatite B se transmet à partir de sujets malades ou de porteurs chroniques à travers le sang, et également à travers des piqûres (utilisation de drogues par injection), des coupures avec des objets contaminés ou par les rapports sexuels. Le virus peut aussi être transmis de la mère à son enfant au moment de l'accouchement. C'est un fait désormais établi que les gens qui vivent avec un malade risquent la contagion.

L'haemophilus influenzae di tipo b è un batterio molto diffuso che si trova nel naso e nella gola ed è responsabile di malattie di varia gravità nei bambini di età inferiore ai cinque anni. Tra le forme più gravi ci sono la polmonite, l'infiammazione della gola con difficoltà a respirare, la meningite, la sepsi (infezione diffusa di tutto l'organismo). Prima dell'introduzione

della vaccinazione l'*Haemophilus* era la più frequente causa di meningite batterica nei bambini piccoli.

La trasmissione avviene da persona a persona attraverso le goccioline di saliva e le secrezioni delle vie respiratorie.

L'*haemophilus influenzae* de type b est une bactérie très diffuse qui se trouve dans le nez et dans la gorge et est responsable de maladies plus ou moins graves chez les enfants de moins de 5 ans.

Parmi les formes les plus graves il y a la pneumonie, l'inflammation de la gorge et des difficultés de respiration, la sepsie (infection de tout l'organisme) Avant l'introduction de la vaccination, L'*haemophilus* était la cause la plus fréquente de méningite bactérienne chez les jeunes enfants.

La contagion se fait d'homme à homme par l'intermédiaire des gouttelettes de salive et des sécrétions des voies respiratoires.

VACCINO:

Questa vaccinazione fa parte del ciclo di base di 3 dosi, viene utilizzato un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Le componenti antipertosse e anti*haemophilus* del vaccino esavalente non sono obbligatorie ma ciò non deve intaccare la consapevolezza della loro utilità ed efficacia come evidenziato sopra. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

VACCIN :

Cette vaccination fait partie d'un cycle de trois doses; on utilise un vaccin combiné qui garantit une grande efficacité protectrice , il s'agit d'une injection intramusculaire dans la zone antéro-latérale de la cuisse ou dans le muscle deltoïde selon l'âge.

Les composants anti-coqueluche et anti-*haemophilus* du vaccin ne sont pas obligatoires mais cela ne doit pas minimiser leur utilité et leur efficacité dont on vient de parler. Ceux qui refusent la vaccination doivent remplir un formulaire attestant leur désaccord.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRE-INDICATIONS

- réaction allergique grave (anaphylaxie) à une dose de vaccin précédente ou à un de ses composants.

Il est opportun de surseoir la vaccination en présence de maladies aiguës accompagnées de fièvre ou de troubles généraux jugés importants par votre médecin

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole. Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

EFFETS COLLATÉRAUX:

Dans les 24-48 heures suivant la vaccination, il peut y avoir des effets collatéraux dans la zone de l'injection: douleurs, gonflement, érythème, durcissement, grossissement des glandes lymphatiques. Il peut également y avoir de la fièvre (parfois une forte fièvre) des vomissements, de la diarrhée, des exanthèmes, de l'irritabilité des pleurs incessants et anormaux (tout cela cesse dans les 48-72 heures)

Dans la plupart des cas, ces effets collatéraux sont légers et durent peu.

Très rarement il peut y avoir des réactions plus graves touchant le système nerveux l'appareil gastro-intestinal, la peau et le tissu sous-cutané. Mais la fréquence des effets collatéraux graves est bien moindre que les complications des maladies contre lesquelles ces vaccins protègent.

Dans des cas exceptionnels seulement, il peut y avoir des complications très graves qui constituent un danger de mort pour l'enfant (réaction allergique grave)

Dans ces cas-là ceux qui ont des séquelles d'une vaccination obligatoire ont droit à une indemnisation (loi n° 210/92)